

1535 TRES CARTAS INICIALES DE LA GOLETA

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 31/08/2014
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Tres cartas desde la Goleta, una de Antonio Doria y dos de Antonio Ferramolino, de 1535, como introducción al epistolario de Bernardino de Mendoza.

Palabras Clave

Mediterráneo, Túnez, la Goleta, fortificaciones, abastecimientos, cautivos, plano de la Goleta,

Personajes

Bernardino de Mendoza, Rey de Túnez, Comendador Mayor Francisco de los Cobos, Antonio Doria, Antonio Ferramolino, Luis de Haro,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 463, doc. 2, 3, 4
- **Tipo y estado:** cartas
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** La Goleta de Túnez, 1535
- **Autor de la Fuente:** Antonio Doria y Antonio Ferramolino

1535 TRES CARTAS DE LA GOLETA

Tres cartas de finales de agosto de 1535 desde la Goleta, una de Antonio Doria y dos de Antonio Ferramolino, nos sirven para abrir el repertorio documental de ese tiempo que estará dominado por las cartas de Bernardino de Mendoza, sus memoriales y sus continuas peticiones de abastecimientos y hombres.

1 1535, 31 de agosto, la Goleta: Antonio Doria a Carlos V.

2 1535, 31 de agosto, la Goleta: Antonio Ferramolino a Carlos V.

3 1535, 24 de diciembre, Túnez: Antonio Ferramolino al emperador.

ANTONIO DORIA AL EMPERADOR, A FINALES DE AGOSTO

Una carta en italiano de Antonio Doria, escrita desde una galera en la Goleta, da una perspectiva nueva a los hechos que Bernardino de Mendoza cuenta en sus cartas, en particular su conflicto con el rey de Túnez por la población del cabo de Cartago por población autóctona, que Antonio Doria sugiere permitir. Ensayamos una traducción sencilla.

AGS, Estado, legajo 463, doc. 4

1535, último de agosto, Goleta. Antonio Doria al emperador.

Sc. Ce. Cat.a. Mta.

Io tengo scripto al Comendator maior tutto cio che dapoi la partita de V.Mta. si e fatto. El ¿msdaro che don Bernardino invia da V.Mta. la raguagara de ogni cosa a compim(en)to. Dapoi el Re de Tunexe mi a mandato un homo facendimi entender de alcune cose che voleva da don Bernardino circha la populacion del capo de Cartagine e altre cosse de piccolo momento, le quale don Bernardino, a causa de alcuni X(risti)ani che sonno in mano de arabi, non voleva concentrare persino alla restitución dessi. E il Re disse non esser in man sua, ma che fara ogni dilligencia per averli; perche considerando io che da piccole cause alcune volte nascono grandi inconvenienti mi e parso persuadere al detto don Bernardino che voglie per adeso disimulare e consentire chel detto capo si habiti; perche oltra che dara comodita de vitoaglie, tenendoni li mori le moglie e figlioli, li tenira sugietti, e in tanto el locco si andara fassendo ogni di piu forte e potera meglio far osservare al detto re quanto a capitulato con V.Mta. Che in vero adeso io pensó che pocho / poççi far contra la volonta de li arabi, alli qualli resta in tutto suggieto per non haver ancora reasonte le forse. Oggi don Bernardino mandara uno homo suo a Tunexe, el qual le adaptara tutte le cosse al bene come si credemo che sie el servicio de V.Mta., alla quale mando alligata una letera che detto Re de Tunexe mi a in questo ponto inviata per V.Mta., alla quale humilmente baso le imperiale mane et peedi, pregando nostro Sor. Dio per la sua longa vitta e glorioso imperio. De galera alla Goleta al ultimo di agosto MDXXXV.

D V Sacr.ma. Ce. Cat.^a Mta. Humile servo che le imperiale mane e peedi basa Antonio Doria

Ensayo de traducción:

Sacra cesárea católica majestad:

He escrito al Comendador Mayor todo lo que ha sucedido después de la partida de vuestra majestad. La misiva que don Bernardino envía a vuestra majestad le informará de todo satisfactoriamente.

Mediación entre Bernardino de Mendoza y el rey de Túnez

Después, el rey de Túnez me envió un hombre para hacerme saber algunas cosas que quería de don Bernardino sobre la población del cabo de Cartago y otras cosas de poca importancia, que don Bernardino, a causa de algunos cristianos que estaban en poder de los árabes, no quería permitir hasta que no se los devolvieran.

Y el rey dice que eso no está en su mano, aunque hará todas las gestiones que pueda para que los tenga. Porque, considerando yo que las pequeñas causas algunas veces esconden grandes inconvenientes, me ha parecido bien convencer a dicho don Bernardino que tenga a bien disimular por ahora y permitir que dicho cabo de Cartago se puebel; porque, además de que facilitará las vituallas, teniendo los moros mujeres e hijos los tendrá sujetos, mientras el lugar se irá haciendo cada vez más fuerte, y podrá mejor hacer ver, al dicho rey, cuánto ha capitulado con vuestra majestad. Que, en verdad, yo pienso que poco se puede hacer contra la voluntad de los árabes, a los que permanece sujeto en todo por no tener aún reunidas sus fuerzas.

Hoy don Bernardino enviará un hombre suyo a Túnez, el cual adaptará todas las cosas tan bien como pensamos que sea al servicio de vuestra majestad.

Despedida y data

A la cual humildemente beso las imperiales manos y pies, rogando a nuestro señor Dios por su larga vida y glorioso imperio.

De galera en la Goleta a último de agosto de 1535.

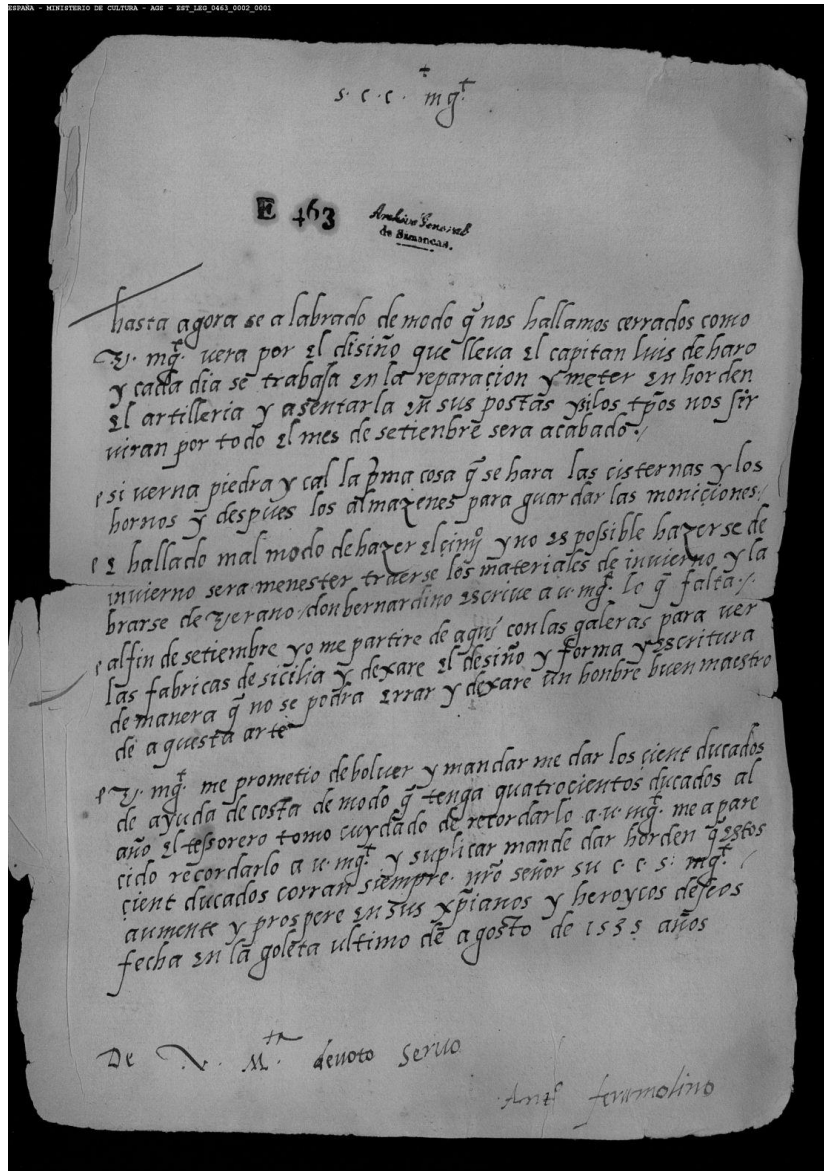
De vuestra sacratísima cesárea católica majestad humilde siervo que las imperiales manos y pies besa,
Antonio Doria.

DOS CARTAS DE ANTONIO FERRAMOLINO AL EMPERADOR

La urgencia de las fortificaciones de la Goleta y la región está presente en toda esta correspondencia, en este caso del ingeniero encargado de ellas.

AGS, Estado, legajo 463, doc. 2

1535, último de agosto, Goleta. Antonio Ferramolino al emperador.



Sacra cesárea católica majestad:

Luis de Haro lleva a la corte dibujo de las fortalezas de la Goleta

Hasta ahora se ha labrado de modo que nos hallamos cerrados, como vuestra majestad verá por el diseño (o dibujo) que lleva el capitán Luis de Haro, y cada día se trabaja en la reparación y meter en orden el artillería y asentarla en sus postas. Y si los tiempos nos servirán, por todo el mes de septiembre será acabado.

Obras de la fortificación

Si verná piedra y cal, la primera cosa que se hará las cisternas y los hornos, y después los almacenes para guardar la municiones.

He hallado mal modo de hacer el cimi(ent)o, y no es posible hacerse de invierno. Será menester traerse los materiales de invierno y labrarse de verano. Don Bernardino escribe a vuestra majestad lo que falta.

Viaje a Sicilia en septiembre previsto

Al fin de septiembre yo me partiré de aquí con las galeras para ver las fábricas de Sicilia, y dejaré el diseño y forma y escritura de manera que no se podrá errar, y dejaré un hombre buen maestro de aquesta arte.

Sueldo de 400 ducados al año

Vuestra majestad me prometió de volver y mandarme dar los cien ducados de ayuda de costa, de manera que tenga los cuatrocientos ducados al año. El tesorero tomó cuidado de recordarlo a vuestra majestad. Me ha parecido recordarlo a vuestra majestad y suplicar mande dar orden que estos cien ducados corran siempre.

Despedida y data

Nuestro señor su sacra cesárea católica majestad aumente y prospere en sus cristianos y heroicos deseos.

Fecha en la Goleta, último de agosto de 1535 años.

De vuestra majestad devoto servo
Antonio Feramolino.

AGS, Estado, legajo 463, doc. 3
1535, 24 de diciembre, Túnez. Antonio Ferramolino al
emperador.

Sacra cesárea católica majestad:

Importancia de dos galeras para la Goleta

Cuando fue a Palermo, dije a vuestra majestad lo que era menester para la Goleta; y entre las otras cosas signifiqué cuánto hacían al caso dos galeras, así para la guardia y escolta del agua como para hacer sacar la piedra y cargarla, y remolcar el pontón y barcas. Y vuestra majestad me dijo que miraría en ello.

Y por cuanto yo alcanzo, digo que es imposible fabricar ni trabajar sin ellas; y aquello que yo dije a vuestra majestad, que las galeras podrían estar seguras y que yo tendría modo de meterlas en el Canal, yo soy hombre que no sé decir más de lo que entiendo hacer, y yo no habría dicho a vuestra majestad sino verdad.

Y aquellos que han dicho que no pueden estar, no lo han dicho porque no han dejado de ver muy bien que puedan, mas han dicho de no por su interés propio.

Otra vez, de nuevo, torno a suplicar a vuestra majestad mande (roto: las dichas) galeras porque (sin ellas vuestra) majestad despenderá (o gastará) al doble los dineros y será mal servido; y después de eso estaremos aquí con muy poca reputación.

Se remite a Bernardino de Mendoza

Don Bernardino de Mendoza entiende esto mejor que yo y creo que él avisa a vuestra majestad cómo las dichas galeras pueden estar seguras; y en todas sus cosas se pasa mejor que yo lo sabría escribir, y él manda el disigno (diseño/dibujo) a vuestra majestad de todo lo que hasta ahora se ha hecho.

Permanece en la Goleta como gastador, pues ya no hace falta su presencia

He determinado de estar aquí algún tiempo no porque soy tanto menester, porque don Bernardino es suficiente y se le entiende bien, pero yo le quiero ayudar por gastador.

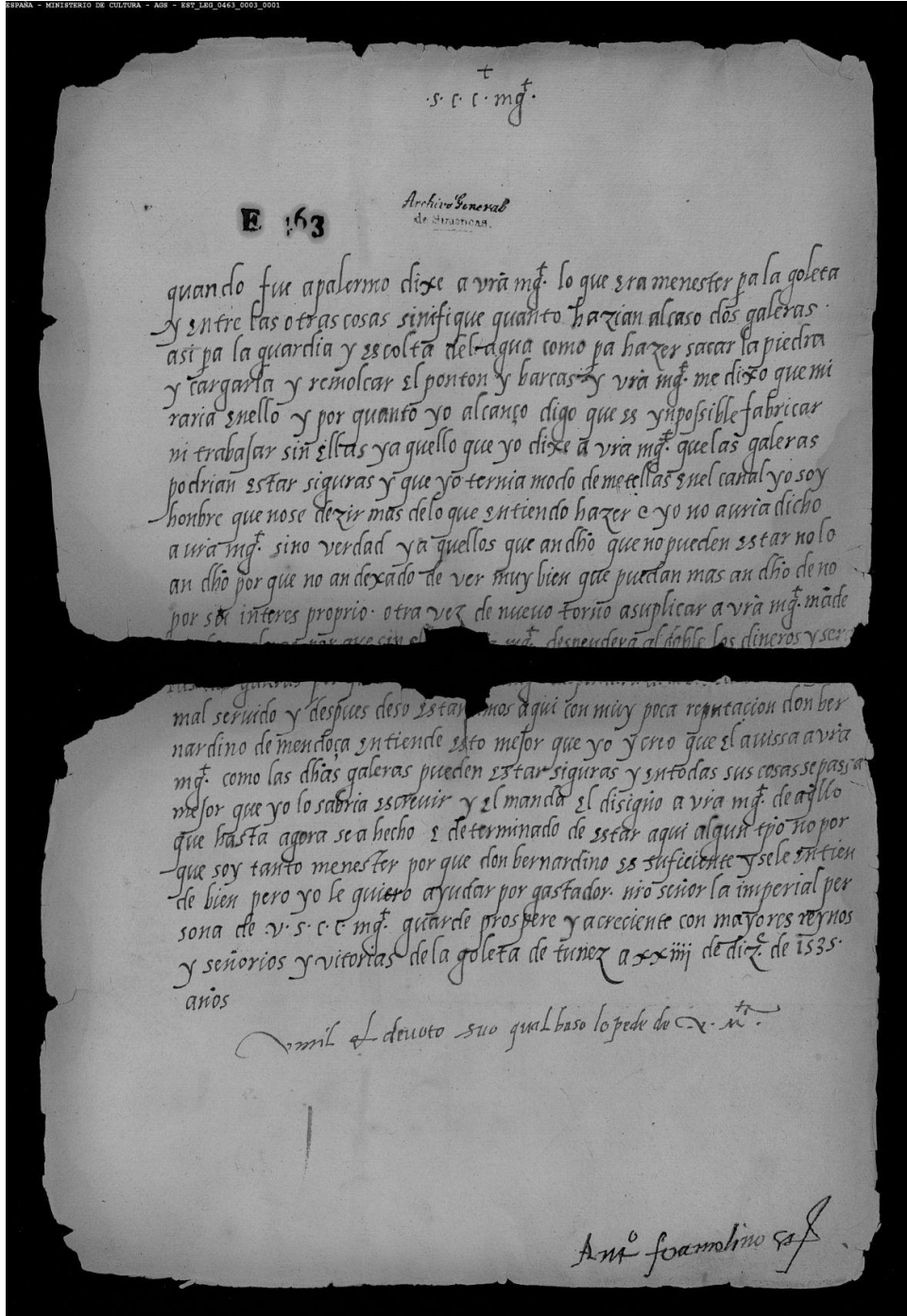
Despedida y data

Nuestro señor la imperial persona de vuestra sacra cesárea católica majestad guarde, prospere y acreciente con mayores reinos y señoríos y vitorias,

de la Goleta de Túnez a 24 de diciembre de 1535 años.

Humil et devoto suo qual baso lo pede de V(ostra) M(aes)tà

Antonio Feramolino.



FIN